

## Séminaire de formation continue 3

### Interaction entre interprètes communautaires et professionnel-le-s de la santé

#### Descriptif

Le présent descriptif a été approuvé par la Commission qualité le 24 septembre 2014.

<b>Public cible</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les interprètes communautaires qui ont terminé la formation de base (module 1 et module 2 du système modulaire dans le domaine de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle).</li> <li>2. Professionnel-le-s (personnel médical, personnel soignant, thérapeutes) qui collaborent avec des interprètes communautaires ou qui souhaitent se préparer à une telle collaboration.</li> </ol> <p>Les deux groupes cibles suivent la première partie du séminaire séparément et la seconde ensemble.</p>
<b>Objectifs</b>	<p>Les participant-e-s clarifient et renforcent leur compréhension des rôles en triologue et peuvent faire face aux besoins et attentes spécifiques de leurs interlocuteurs et interlocutrices en situation de triologue.</p>
<b>Durée</b>	<p>Interprètes communautaires : séminaire d'une journée, de 6.5h / 390 min. (durée réelle du séminaire, pauses non comprises) ; les dernières 90 min. sont communes avec les professionnel-le-s.</p> <p>Professionnel-le-s : unité d'apprentissage en ligne (e-learning) « Interaction et qualité » de l'OFSP et tâche de préparation (temps à investir env. 2 heures) ; 90 min. de séminaire avec les interprètes communautaires.</p>
<b>Lieu</b>	<p>Dans la mesure du possible, le séminaire de formation continue sera organisé dans un hôpital ou une autre institution du domaine de la santé.</p>

<p><b>Contenu</b></p>	<p>Contenus de la première partie du séminaire pour interprètes communautaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ garantie d'une qualité d'interprétariat professionnelle, même dans des situations exigeantes, p. ex. <ul style="list-style-type: none"> <li>○ dans des dispositifs incluant de nombreux interlocuteurs/trices</li> <li>○ pour des entretiens émotionnellement chargés</li> <li>○ pour des urgences</li> </ul> </li> </ul> <p>Les facteurs suivants peuvent être thématés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ entretiens préalables ciblés</li> <li>○ gestion de la proximité et de la distance</li> <li>○ distance émotionnelle</li> <li>○ gestion de la pression exercée</li> <li>○ risque d'instrumentalisation de la part des professionnel-le-s ou des migrant-e-s</li> </ul> <li>▪ rôles des interprètes et attentes de ces derniers à l'égard des professionnel-le-s participant au triologue</li> <p>Contenus de la première partie pour les professionnel-le-s :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ fonction des entretiens préalables (e-learning)</li> <li>▪ début et déroulement de la situation de triologue (e-learning)</li> <li>▪ rôles et comportement des professionnel-le-s en matière de communication dans le triologue (e-learning)</li> <li>▪ attentes à l'égard des interprètes communautaires (tâche de préparation)</li> </ul> <p>Partie commune :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ échange relatif aux attentes de part et d'autre et clarification des rôles</li> <li>▪ mise en œuvre pratique au moyen de jeux de rôles</li> </ul>
<p><b>Méthodes</b></p>	<p>Les séminaires de formation continue se basent sur les compétences des participant-e-s. Lors de la première partie, les deux groupes cibles étudient séparément la question des rôles et les déroulements ; dans le groupe des interprètes communautaires, des situations de communication particulièrement exigeantes sont thématées et traitées par le biais de différentes méthodes.</p> <p>Les professionnel-le-s traitent individuellement une unité d'apprentissage en ligne (e-learning).</p>

	<p>Pour la préparation de la seconde partie, les deux groupes de participant-e-s formulent leurs attentes réciproques. Elles sont ensuite comparées lors de la partie commune, les rôles et les fonctions sont définis et des situations de triologue sont appliquées de manière pratique dans le cadre de jeux de rôles.</p>
<p><b>Contrôle des acquis et transfert à la pratique</b></p>	<p>Aucun contrôle formel des acquis n'a lieu.</p> <p>Afin de fixer le consensus relatif aux rôles et aux comportements à adopter durant le triologue et afin de soutenir la mise en œuvre dans la pratique, une brève notice institutionnelle est rédigée. Si une telle notice existait déjà dans l'institution en présence, elle est examinée et éventuellement mise à jour.</p>
<p><b>Attestation</b></p>	<p>Les interprètes communautaires reçoivent une attestation de participation.</p> <p>Les professionnel-le-s reçoivent une attestation de l'unité d'apprentissage en ligne étudiée ainsi qu'une attestation de participation à la seconde partie du séminaire.</p>